



Le parler québécois



Un peu de vocabulaire

pas du tout : pantoute [pã -tut]	un film : une vue
être tanné : chu tanné [ʃy tane] (to be fed up)	grand-mère, grand-père : [memɛr, pépɛr]
pogner [pɔ-yay] (to be popular, to caught a cold)	bavarder : placoter [pla-kɔ-te] (to gab, gossip in)
choses : patente (darnting, thing-a-ma-jig)	maintenant : astheure [as-toer]
être fatigué de : écoeurer (to turn off, to burn out)	magasin du coin : dépanneur (corner store)
excentrique : flyé [fla.je] (weird)	avoir froid facilement : être frileux (to get cold too easily)
ami : un/mon chum [tʃɔm]	beaucoup : ben [bɛ̃] gros
se sentir : filer (to feel)	ne rien faire : niaiser [ni-ɛ-ze] (to fool around, to be lazy)



Des expressions populaires

1. Se faire passer un sapin :	se faire mentir	(to be had, to get taken for a ride)
2. C'est officiel ! :	c'est sûr, c'est certain	(it' sure)
3. Ça va pas pire :	ça va plutôt bien	(not bad at all)
4. C'est platt' :	c'est ennuyeux	(a drag, boring)
5. Être smatt :	être gentil	(to be smart)
6. Avoir pas mal de qqch :	beaucoup de ...	(alot of)
7. Ça fait [fa] que :	alors	(so)
8. Ça fait [fa] dur :	c'est désespérant	(it's dumb)
9. Hein ? [aaɛ̃] :	voulez-vous répéter s'il vous plaît ?	
10. Je m'en fous ! :	ça ne me dérange pas	(I couldn't care less)
11. Y'a pas un chat :	il n'y a personne	(there isn't a soul)
12. Avoir du chien :	avoir de l'audace	(to have guts)
13. Certain ! :	certainement	(for sure, definitely)
14. Se casser la tête :	s'inquiéter exagérément	(to worry oneself to death)
15. Avoir un mal de bloc :	avoir mal à la tête	(to have a headache)
16. Avoir de l'allure :	avoir du sens	(to make a lot of sense)
17. Rester bête :	être très surpris	
18. Accrocher ses patins :	se retirer	(to resign, to retire)
19. Je t'en passe un papier :	je te le garantis	(it' sure)
20. Se prendre pour un autre :	être vaniteux	(to think quite highly of oneself)



Qu'est-ce que vous entendez ?



- | | | | |
|--------------------------------|-------------|-------------------------|-------------------|
| 1. ici : icitt | [i-sit] | 7. peut-être : teud ben | [tœd bẽ] |
| 2. psychologue : | [psikololl] | 8. et : pis [pi] | [tue pi mue] |
| 3. moi/ toi : moué/toué | [mue] | 9. tous les jours : | [tue] jours |
| 4. oui : ouais [uε], ouain[uẽ] | oué [uy] | 10. quelques ... : | [kεt, kεk] |
| 5. soir : | [suεr] | 11. ce matin, ce soir : | [a matin, a suεr] |
| 6. sur : su | [sy] | 12. ferme : | [farm] |



Comment prononcer les verbes ?

- | | | | |
|---------------|-------|------------------------|-------------|
| 1. je suis : | [ʃy] | 7. elle a : | [a la] |
| 2. tu es : | [te] | 8. ils ont : | [i.õ]m |
| 3. il est : | [i.ε] | 9. tu sais : | [t'se] |
| 4. elle est : | [ε] | 10. je suis un ... : | [ʃtœ] |
| 5. tu as : | [ta] | 11. je n'ai plus ... : | [ʒe pu] ... |
| 6. il a : | [i.a] | 12. je dois ... : | [ʃdue] |



Drôles de questions ?

- | | | | |
|--------------------------------|-------------|---------------------------------|--------------------|
| 1. a-t-elle le temps de... ? : | [a ty l'tũ] | 4. est-il présent ? : | [i.ε tsy prezã] |
| 2. y a-t-il ... ? : | [i.j.a-ty] | 5. qu'est-ce que tu fais... ? : | [ke-se-k ty fa] |
| 3. où est-ce que ... ? : | [usek] | 6. quelle heure est-il ? | [i.j.é kεl oer.] ? |
| 4. est-ce ... ? : | [sty] | | |



Quoi d'autre ?

- Les Québécois appliquent l'affrication en prononçant le son z dans les syllabes **ti / tu** et **di / du** :
Exemple : Tu : [tsy] Dire : [dzir] Tu dis : [tsy dzi]
- Le **ne** négatif disparaît dans la conversation. ex : Ce livre-là, j'le veux pas.
- Le pronom **là** [la] qui signifie **ici, maintenant**, s'ajoute souvent à la fin des phrases :
Exemple : Qu'est-ce que [ke-se-k] tu fais là [la] ?
- La chute du **L** est souvent entendue. ex : plus = pu J'ai farmé a [la] porte.
- La voyelle **ə** est souvent absente ex : appeler = app'ler petit = p'tit [ptsi]

Les niveaux de langue

À toi de
pratiquer !



Français québécois (niveau populaire)

Anglais

Français standard

1. Excuse me !	Excusez-moi !	Eille ! /ɛ.j/
2. I don't believe it.	Je ne peux pas croire ça.	Ben wyon don. /bɛ̃ w.jɔ̃ dɔ̃/
3. What's new?	Quoi de neuf ?	Pis? /pi/
4. Check that out.	Regarde ça.	Garsà /garsa/
5. Look at her.	Regarde-la fille.	Garladon /garladɔ̃/ /tʃɛkmwayledɔ̃ ɛl/
6. Look at him.	Regarde le gars.	Garlédon / Chek moélédon lui. /tʃɛkmwayledɔ̃ lɥi/
7. Do you believe me?	Me crois-tu ?	Tum crétu? /tym kre ty/
8. Do you think I care !	Que veux-tu que ça me fasse !	Quessé tu veux ksam fasse ! /kɛse ty vø ksam fas/
9. Only	seulement	Yinque /jɛ̃k/
10. With that?	Avec ça ?	Aickssa ? /ɛksa/
11. I'm gonna yell at him.	Je vais lui crier ma frustration.	M'a y parler dans'llcasse. /ma i parle dã lkas/
12. I'm gonna beat him up.	Je vais le battre.	M'a yarranger a face. /ma yarãʒe afas/
13. You're kidding me!	Je ne te crois pas.	Vàdontoué ! /va dɔ̃ twe/ Vãdontchier ! /va dɔ̃ ʃjɛ/
14. It stinks.	Qu'en dis-tu ? C'est moche.	Ostid'crisse. /ɔsti kris/
15. I was scared.	J'ai eu très peur.	J'ai eu a chienne. /ʒe y a ʃjɛn/
16. Get out of there.	Enlève-toi de là	Aute toé ded'la. /otwe dɛdla/
17. Get out of here.	Va t'en !	Décrisse d'icitte. /dekris disit/
18. What are you doing?	Que fais-tu ?	Kess tufa ? /kɛs ty fa/
19. I'm spaced out.	Mon esprit est ailleurs.	Chudanlune. /ʃy dã lyn/
20. Right there.	Tout de suite.	Drette là. /drɛt la/
21. Don't go out of your way.	Ne t'inquiète pas	Bawde toézempa. /badtweʒã pa/
22. Let's say.	Suppose que...	Meton que... /mɛtɔ̃ kə/
23. Can you believe it?	Peux-tu croire ça ?	Tatu d'javusa? /tãty dʒã vy sa/
24. Move your ass!	Bouge-toi un peu.	Anweille! /ãɛ.j/
25. It looks that way.	Ça semble évoluer de cette façon.	Sadlairsah. /sadlɛr a sa/
26. I tell you...	Je te dis...	Chtedi... /ʃtɛ di/
27. I am so confused.	Je suis si confus(e).	Chtout fourré. /ʃtut fure/

À toi de
pratiquer !



français québécois (niveaux populaire et familier)

Anglais	Français standard		
28. I am so tired.	Je suis très fatigué(e).	J'cogne des clous.	/ʃkɔŋ de klu/
29. A lot of trouble.	Beaucoup de problème	Un char de marde.	/œ̃ ʃar də mard/
30. It's because...	C'est à cause de...	Stacose...	/stakoz/
31. Anyway.	De toute façon.	Antkèa.	/ãtekɑ/
32. That's enough.	C'est assez !	Stacé !	/stase/
33. See you later.	Je te verrai plus tard.	Motte voire talleur.	/mɔt wɛr taloer/
34. Relax !	Calme-toi.	Cammtoué !	/kamtwe/
35. Damn !	Quelle affaire !	Viarge !	/viarʒ/
36. She's crying.	Elle pleure.	A braille.	/ɑ braj/
37. Make believe.	Se faire croire quelque chose.	S'fair acraire.	/sfɛr akrɛr/
38. I'm in trouble.	J'ai des problèmes.	Chu dans marde.	/ʃy dɑ mard/
39. This is it.	C'est réglé.	Datsitte esti.	/datsit ɛsti/
40. She's criticize	Elle critique	A chiâle	/ɑ ʃiɑl/



Autres exemples du parler québécois

- Elle ne veut plus voir le petit garçon courir autour. Est-ce clair ?

⇒ /A vø py vuɛr l'p'ti ga kurir isit. Sty kɔpri, la/ ?

- Qu'est-ce qu'elle dit ? ⇒ /Ke se ka di/ ?

- Où est-elle allée ? ⇒ /Usek te Tale/ ?

• Mon petit ami sera peut-être avec moi ce soir.

⇒ /Mɔ̃ tʃɔm va tœd bɛ ɛtr avɛk mwue a suɛr/

• Ma grand-mère disait tout le temps qu'elle préférait oublier la misère qu'elle avait eue.

⇒ /Memer diza tu l'tɑ ka vula py rʒɛ sawvuɛr d'la mizɛr ka lava y/